

Wilhelm KIENZL

FOUR SONG-CYCLES

FOUR SONGS FOR VOICE AND PIANO ACCOMPANIMENT, OP. 44

FROM FRIEDRICH RÜCKERT'S 'SPRINGTIME OF LOVE', OP. 11

FIVE SONGS FOR HIGH VOICE AND PIANO, OP. 82

THREE ALBUM LEAVES, OP. 24

Malte Müller, tenor
Werner Heinrich Schmitt, piano

WILHELM KIENZL Four Song-Cycles

From Friedrich Rückert's 'Liebesfrühling' (Love's Spring), Op. 11 (1876–77)	17:08
A cycle of seven songs composed at the piano and respectfully dedicated to Court Opera Singer Paul Bulss	
1 No. 1 Aus dem I. Strauss 'Erwacht': So wahr die Sonne scheint (As truly as the sun shines)	1:17
2 No. 2 Aus dem I. Strauss 'Erwacht': Da ich dich einmal gefunden (Now that I have found you)	2:02
3 No. 3 Aus dem II. Strauss 'Entflohen': Er ist gekommen in Sturm und Regen (He came in storm and rain)	1:22
4 No. 4 Aus dem III. Strauss 'Entfremdet': Komm', verhüllte Schöne! (Come, veiled beauty!)	6:16
5 No. 5 Aus dem IV. Strauss 'Wiedergewonnen': Die gute Nacht, die ich dir sage (The goodnight wish with which I greet you)	2:01
6 No. 6 Aus dem IV. Strauss 'Wiedergewonnen': Ich lag von sanftem Traum umflossen* (I lay engulfed in a gentle dream)	2:01
7 No. 7 Aus dem V. Strauss 'Verbunden': Mir ist, nun ich dich habe* (I feel, now you are mine)	2:09
Three Album Leaves for voice with piano, Op. 24 (1881)	6:19
To Miss Bertha Kirchner, Royal Prussian Court Opera singer	
8 No. 1 Viel Träume ('Many Dreams'; Robert Hamerling)	1:23
9 No. 2 Immer leiser wird mein Schlummer ('My slumber grows ever more peaceful'; Hermann Lingg)	2:54
10 No. 3 Ich liebe dich! ('I love you!'; Hermann Lingg)	2:02

Four Songs for voice with piano accompaniment, Op. 44 (1893–95)	11:10
11 No. 1 Winterlied ('Winter Song'; Joseph Frh. von Eichendorff)	2:31
To Theodor Reichmann, court singer at the Austrian and the Bavarian court	
12 No. 2 Abendhelle ('Evening Light'; Stefan Milow)	3:40
To Carl Scheidemantel, court singer at the Saxon and the Weimar court	
13 No. 3 Wie ist doch die Erde so schön! ('How beautiful the world is!'; Robert Reinick)	2:01
To Werner Alberti	
14 No. 4 Meine Lust ist leben! ('My desire is to live!'; Peter Rosegger)	2:58
To the poet on his recovery	

Five Songs for high voice with piano, Op. 82 (1909)	13:49
15 No. 1 Liebesorakel ('Love's Oracle'; Japanisch)	2:07
Dedicated to Martha Winternitz-Dorda	
16 No. 2 Die Sterne ('The Stars'; Cornel Diaconovic, after the Romanian of Alecsandri)	4:49
Dedicated to Martha Winternitz-Dorda	
17 No. 3 Im Rosenduft ('Amid the Scent of Roses'; Rudolf Hans Bartsch, from the novel <i>Twelve from Styria</i>)	2:49
Dedicated to Ludwig Hess	
18 No. 4 Genesung ('Convalescence'; Otto Julius Bierbaum)	4:04
Dedicated to Ludwig Hess	
19 No. 5 Hinauf! ('Upwards!'; Rudolf Trabold)	3:35
Dedicated to Ludwig Hess	

TT 52:00

Malte Müller, tenor
Werner Heinrich Schmitt, piano

ALL EXCEPT * FIRST RECORDINGS

POPULAR SPIRIT AND LATE ROMANTICISM – THE MULTIFACETED SONGS OF WILHELM KIENZL

by Carmen Ottner

Wilhelm Kienzl was highly regarded by his contemporaries as a composer, pianist, conductor, musicologist and writer on music. Vocal compositions form the heart of his musical output. Of his ten operas, two were particularly successful at home and abroad: *Der Evangelimann* and *Der Kuhreigen*. There are many choral works. His 238 songs with piano document a long composing life of constant musical development. Stretching from simple folk-like ditties to art-songs of near-atonal harmonic language, they bear witness to the remarkable range of this artistic personality.

Wilhelm Kienzl was born in Waizenkirchen, to the west of Linz, in Upper Austria, on 17 January 1857. In 1861 the Kienzl family moved to Graz, the capital of Styria and to this day an artistic metropolis. Wilhelm Kienzl's father, a lawyer, was four times elected mayor of the city and was a member of the Styrian parliament. This prosperous, educated and artistically inclined household afforded its gifted scion solid encouragement. Thanks to his parents, the boy received training in Graz as a violinist and pianist (including lessons with one of Chopin's pupils, Henri-Louis Stanislas Mortier de Fontaine, as well as a short period of study with Franz Liszt in Weimar); he also studied musicology, literature and philosophy in various cities, Prague and Leipzig among them. In 1879 he submitted his dissertation on 'Musical Declamation' at the University of Vienna under Eduard Hanslick, an important and redoubtable music-critic, friend of Brahms and opponent of the 'New German School' of Liszt and Wagner. At the end of the 1870s Kienzl was welcomed into the Bayreuth fold as stage-manager, pianist and conductor. He dedicated his published dissertation to 'The Master Richard Wagner in deepest veneration'. Having completed his doctorate, he pursued an itinerant existence as pianist and conductor in a number of European cities. In 1883 he took control of the German Opera in Amsterdam, returning to

Graz in 1886 to take up the prestigious position of director of the 'Styrian Musical Association' and to teach at the Conservatoire. At this time he married the Austrian singer Pauline 'Lili' Hoke (1859–1919), whom he had met when she sang one of the Flower Maidens in a Bayreuth production of *Parsifal*. He enjoyed a special relationship with his fellow Styrians Friedrich von Hausegger (1837–99) and Peter Rosegger (1843–1918). Hausegger, a musicologist, writer on music and teacher who together with his student Kienzl founded the 'Graz Wagner Society', was the polar opposite of Hanslick and a supporter of the 'New German School'. Peter Rosegger, the 'national poet of Styria' and author of thirteen novels and numerous short stories and poems, was a friend of Kienzl's for over forty years.

In another professional interlude, Kienzl was appointed kapellmeister at the Stadt-Theater in Hamburg from 1890 to 1891 (where his successor was Gustav Mahler), subsequently working in Munich. In 1917 he decided to settle in Vienna and work as a freelance composer, pianist, conductor, writer on music and critic. By now Kienzl had long been friends with important composers and musicians there, and so he quickly found his feet in Viennese artistic circles. As well as the most outstanding composers of the day - Wagner, Liszt, Strauss, Mahler - one should also mention the conductors Franz Schalk, Hans Richter and Felix Weingartner. In 1920 Kienzl composed an 'unofficial' national anthem, 'German Austria, glorious land', which gained particular recognition; the poem was by Karl Renner, who as state chancellor was elected head of government after the collapse of the monarchy and then federal president after the Second World War. Kienzl's second marriage (1921) was to the author Henny Bauer, who wrote the libretti of his last three operas. Both marriages were childless. The surviving members of the Kienzl family are descended from his brother Hermann (who was born in Graz in 1865 and died in Berlin in 1928), who worked as an author and journalist. Kienzl continued to compose until around 1936; he was awarded the Ring of Honour of the City of Vienna in 1937, and on his death, on 3 October 1941, was buried in a grave of honour in the central cemetery.

Vocal works form the focal point of his *œuvre*. Even in his two orchestral works and the piano pieces, it can be seen that poetic, extramusical models and images from nature

predominate as the source of his inspiration. He also wrote three string quartets. Kienzl's most marked success came with two of his operas: *Der Evangelimann* ('The Travelling Preacher', premiered in 1895 in Berlin 'after a story from L. F. Meissner's "From the papers of a police inspector"') and *Der Kuhreigen* ('The Cow Round', first performed in Vienna in 1911, after Richard Batka's novella *Die kleine Blanche fleur* ('Little Blanche fleur'), a tale from the time of the French Revolution).

Nearly all the songs from Op. 1 to Op. 123 are published; a few have no opus numbers. All but a handful of the manuscript copies of the songs with piano are kept in the music collection of the 'Wienbibliothek im Rathaus' (Vienna City Library). The lyrics allow Kienzl's output to be divided into two groups: the folk-like and the art-song. The majority of the poems are by Kienzl's contemporaries; relatively few are by important Romantic poets. Did Kienzl want to avoid being compared to Lied composers such as Schubert, Schumann, Brahms or Wolf? One could equally invoke the educational ideal of the time as practised in his parental home.

Some of the literary sources for this recording are direct: Kienzl was well acquainted with Robert Hamerling (1830–89) [8], Hermann Lingg (1820–1905) [9] [10] and Peter Rosegger [14]. Hamerling, indeed, was the subject of an appreciative essay by Kienzl.¹ He made the acquaintance of Lingg, a member of the Munich group of poets known as 'The Crocodiles', when he was working as composer and conductor at the Court and National Theatre in 1879 (Lingg's poem 'Immer leiser wird mein Schlummer' [9] was set to music also by both Brahms and Pfitzner). Kienzl's close friendship with Rosegger is reflected in copious correspondence.² Many major composers have set the poems of Friedrich Rückert (1788–1866) to music, among them Schubert, Schumann, Strauss and Mahler. The 'Liebesfrühling' series by this linguistic genius and founder of German Orientalism provides the texts for seven of Kienzl's songs [1]–[7]. Stefan Milow (1836–1915) lived in Mödling, near Vienna, in later life and received major awards for his poetic output; owing to a long period of illness, his poems are marked by underlying feelings of pessimism [12]. Robert Reinick (1805–52) lived as a painter and poet in Dresden from

¹ 'Aus Kunst und Leben', *Gesammelte Aufsätze*, Allgemeiner Verein für deutsche Literatur, Berlin, 1904, pp. 291–309.

² *Kienzl - Rosegger: Eine Künstlerfreundschaft*, ed. Hans Sittner, Amalthea, Vienna, 1953.

1844: he was a friend of Wagner and of Schumann, who composed his opera *Genoveva* to Reinick's libretto [13]. Japanese poetry was set to music by numerous composers of the time [15]. Vasile Alecsandri (1821–90) was a collector of Romanian folksongs whose activity as a poet and politician furthered his compatriots' national consciousness [16]. Rudolf Hans Bartsch (1873–1952), a freeman of Graz, is nowadays known only for two novels: *Twelve from Styria*, which was praised by Hermann Bahr, and the Schubert novel *Schwammerl* ('Little Mushroom'), which formed the basis for the operetta *Das Dreimäderlhaus* ('The House of Three Girls') [17]. Julius Bierbaum (1865–1910) was mocked as a literary 'Jack-of-all-trades', but highly praised as the co-founder of two cabarets, 'Die elf Scharfrichter' and the 'Überbrettl'. He was one of the founders of the Trianon Theatre in Berlin, and his highly successful collection of poems *Irrgarten der Liebe* ('Love's Labyrinth') sold out in record time [18]. The Swiss Rudolf Trabold (1873–1948), dentist, author, painter and actor, enjoyed success with his poems entitled *Stolze Träume* ('Proud Dreams') as well as his plays in Swiss dialect [19].

Love poems predominate in Kienzl's output of songs, often in conjunction with scenes from nature, a practice which the musicologists of his day condemned as a weakness. *From Friedrich Rückert's 'Liebesfrühling'*, Op. 11 [1]–[7], shows the various stages of a love affair from unclouded happiness to uncertainty and back to renewed intimacy. Can this relationship last? The listener encounters happy and unhappy relationships again in *Three Album Leaves*, Op. 24 [8]–[10]. The Four Songs, Op. 44 [11]–[14], show an intense portrayal of natural events entangled with human emotions. And the Five Songs, Op. 82 [15]–[19], again deal with metaphors such as the sea, the stars, the scent of roses, nature's awakening in spring and mountain hikes in conjunction with human mental states. The composition dates for these songs are: 1876–77 (Op. 11), 1881 (Op. 24), 1893–95 (Op. 44), 1909 (Op. 82).

As regards musical form, harmonically the songs are tonal in character, though there are seven songs without key-signatures: their harmonic progression is hard to define and shows that as a Late Romantic Kienzl was not immune to the musical trends of the late nineteenth and early twentieth centuries. Op. 82, No. 4 [18], is a through-composed song that demonstrates this point: right from the prelude, no direct link to any definite

key can be discerned. Bar by bar, separate keys are audible (and visible), but any precise identification is obscured by the intense chromaticism that predominates. The largely declamatory, syllabic nature of the voice part is due to the content of the text: a sick person gradually gains hope that he will recover; he enjoys the spring-like awakening of nature and thus the song ends in an unequivocal A major. Op. 44, No. 4 [14], is a strophic song with largely syllabic melody and a very simple piano accompaniment which largely matches the vocal line – a clear example of the ‘folk-like’ style.

All the other songs performed here are ‘art-songs’: they demonstrate a form which is meticulously matched to the textual content, not only in terms of harmony but also in the choice of form, vocal melody, metre, rhythm and piano accompaniment. There are varied strophic songs of considerable variety (for example, Op. 82, No. 2 [16]), use of AAB form (Op. 44, No. 3 [13]), predominantly through-composed songs in two or three sections (Op. 11, Nos. 6 [6] and 7 [7]; Op. 24, Nos. 1 [8] and 2 [9]; Op. 82, Nos. 1 [15] and 5 [19]). Op. 82, No. 3 [17], has a formal structure akin to a rondo. The form of the vocal line can range from the simplest of melodies to subtle melancholy and passionate emotional outbursts.

Changes of time-signature reflect variations in the moods of the protagonists, and occurrences in nature. The piano part naturally fulfils a particular role: in folk-like songs it is employed as a simple accompaniment, purely chordal at times, whereas in the art-songs it comments and enlarges on the content of the poems in challenging ways. Syncopation, triplet figurations, rising and falling semiquavers reflect dream-like moods and happiness, even ecstasy. Fear of death and uncertainty about one’s physical state are communicated through chordal immobility (for example, in Op. 44, No. 1 [11]). Kienzl portrays the song of the lark or the nightingale (Op. 11, No. 4 [4]) by means of trills and arpeggio figuration and triplet or sextuplet demisemiquavers. Preludes, interludes and postludes are particularly significant, in setting a mood, adding extra commentary on a text or even interpreting things not expressed in the text.

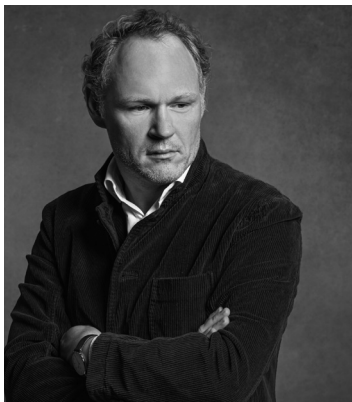
In the composer’s lifetime, Wilhelm Kienzl’s songs were constantly performed by renowned singers (as witness the dedications of the works featured here). It is to be

hoped that, with the help of this recording, they will again begin to feature in concert programmes.

Dr Carmen Ottner was born in Vienna and studied musicology and drama at Vienna University. Her dissertation was on 'The Problem of Words and Music in Wilhelm Kienzl's Songs with Piano'. She is a member of the editorial board of the Österreichische Musikzeitschrift, General Secretary of the Franz Schmidt Society based in the Vienna Musikverein (in this capacity author and editor of Studies on Franz Schmidt, published by Doblinger of Vienna, curator of the autumn 'Franz Schmidt Days' and of nine symposia). Since 2016 she has been President of the Austrian Society for Music, where she curates the monthly programmes and appears as speaker and presenter. She lectures in Austria and abroad, and is a participant in the 'Moderne' project at the University of Graz. She is the recipient of the Gold Decoration of Honour for Services to the Republic of Austria.

Hailed by the US magazine *Fanfare* as 'a highly expressive singer [...] able to call upon an impressive range of dynamics and colors, all wedded to crystal-clear diction' (*Fanfare*, May/ June 2023), **Malte Müller** has appeared in many cities and concert halls at home and abroad.

Concert engagements have taken him to the Zurich Tonhalle, KKL in Lucerne, the Herkulessaal in Munich, the Philharmonie Essen, the Alte Aula in Heidelberg, Banz Monastery and Regensburg Cathedral, and to Assisi, Perugia, Berne, Zagreb and elsewhere. On the opera stage his appearances have included the world premiere of Graham Buckland's *Prometheus* in the Czech castle of Krumau (Hermes), the first performance of *Unreine Tragödien und aussätzig Dramatiker* by Timo Jouko Herrmann at the Heidelberg City Theatre (tenor roles), and the role of Baron Kronthal in Lortzing's *Der Wildschütz*. He made an acclaimed Wagner debut at the 2016 'Kulturwald' as Mime in *Das Rheingold* under Andreas Spering, the *Süddeutsche Zeitung* remarking that 'Malte Müller stood out as the obsequious Mime'.



Photograph: Val Thoenner

He has appeared with a multitude of orchestras and ensembles (including the Symphonisches Orchester Zürich, the Nürnberger Symphoniker, Philharmonisches Orchester Regensburg, L'arpa festante, La Banda, Kurpfälzisches Kammerorchester, Ansbacher Kammerorchester, Sinfonieorchester Karlsbad, Minsk Symphony Orchestra, Schloss Schönbrunn Ensemble Wien and Beethoven Academy Orchestra Kraków. His concert repertoire encompasses major works from Baroque to Late Romantic but also includes German movie hits, operetta arias and highlights from classic musicals.

He was born in Lichtenfels, gained formative musical experience as a member of the Regensburg Cathedral Choir (the 'Domspatzen') and studied jurisprudence before studying at the Mannheim Conservatoire under Rudolf Piernay and Alejandro Ramírez. He was much influenced by the Puerto Rican tenor Edgardo Zayas, who trained him in *bel canto* technique. He gained further stimulus from master-classes with Gundula Janowitz, Christoph Prégardien and Hans-Peter Blochwitz.

He has a particular interest in art-song. With chamber music partners such as Ashley Fripp, Götz Payer, Marcelo Amaral, Hans-Dieter Bauer, Werner Heinrich Schmitt and the Morgenstern Trio he has been invited to appear in song recitals at the Walldorf Festival, and at the monasteries of Wechterswinkel and Banz.

In October 2018 his debut album with the pianist Götz Payer appeared on the Spektral label: *Von sanftem Traum umflossen – Lieder to Words of Friedrich Rückert* was made with the support of the Rückert Society. *Das Opernglas* magazine described it as a 'veritable treasure chest of forgotten songs and poems'. In 2021 he issued a Christmas album *Weihnachten mit Freunden* ('Christmas with Friends'), in aid of the charity campaign 'Helfen macht Spass' ('Helping is fun'). Most recently he collaborated with the pianist Werner Heinrich Schmitt on a premiere recording on songs by the Frankfurt Jewish composer Bernhard Sekles for Toccata Classics, which was hailed by German radio station SWR2 as an 'absolute recommendation' (*Treffpunkt Klassik*) and internationally well received. He has also appeared on German and British radio, and his recordings have been broadcast in Germany, Great Britain and the Netherlands.

www.maltemueller.info

The pianist, composer and piano teacher **Werner Heinrich Schmitt** was born in Mannheim. From 1981 he studied piano in Freiburg with the legendary Vitaly Margulis, completing his soloist studies with distinction with Fany Solter in Karlsruhe.

In 1987 he won the 'Città di Catanzaro' competition in Italy. Concert tours have taken him as a pianist to England, France, Italy, Brazil, Russia and Vietnam. The orchestras with which he has played include the Polish Chamber Philharmonic, Kurpfälzisches Kammerorchester, Stamitz-Orchester Mannheim, Junge Südwestdeutsche Philharmonie and Vietnam National Symphony Orchestra, performing concertos by Mozart, Beethoven, Rachmaninov and others, as well as premiering his own two piano concertos.

His compositions include songs and works for a wide range of instruments: they have been premiered by prominent musicians such as the conductors Wolfram Christ and Honna Tetsuji, the flautist Pirmin Grehl, bass-baritone Thomas Jesatko and the mezzo Anke Vondung.

His piano-playing and compositions can be heard on recordings by the broadcasters SWR and MDR, a disc of piano and chamber music and a live broadcast of the premiere of his First Piano Concerto. Some works are also available on the standard streaming services.

A highpoint in his activity as pianist and composer was the world premiere of his own First Piano Concerto, a commission by the state of Rheinland-Pfalz: he played it with the Rheinland-Pfalz State Youth Orchestra under Michael Luig in 2003.

A new work has been premiered every year to date, including a clarinet sonata in Berlin, a *Lyric Scene* for flute and chamber orchestra in Hambach Castle, *Four Songs to Poems* by *Hermann Hesse* in Dresden and *H₂O-2004* in Phnom Penh.

In April 2016 he sat on the jury of the 4th International N. Myaskovsky Competition for young composers at the Tchaikovsky Conservatoire in Moscow, where he also gave a recital of his own works and led a master-class for the competitors.

In 2016 as part of the 2nd Asia-Europe New Music Festival in Hanoi he played his First Piano Concerto with the Vietnam National Symphony Orchestra under Zoe Zeniodi.



The world premiere of his orchestral piece *The End of an Odyssey* was given in November 2018 at the gala opening concert of the 3rd Asia–Europe New Music Festival in Hanoi by the Vietnam National Symphony Orchestra.

On 31 August 2019 he played the world premiere of his Second Piano Concerto with the Junge Südwestdeutsche Philharmonie under Manuel Nawri in the Sayner Hütte, Bendorf, followed by another acclaimed performance in the Festhalle Wörth, together with the German premiere of *The End of an Odyssey*.

He has also been a successful piano teacher for many years. His students regularly win prizes in a wide variety of categories. Since 2012 he has been a full-time piano teacher at the Mannheim State Conservatoire for Music and Performing Arts.

www.wernerheinrichschmitt.de

VOLKSTÜMLICHKEIT UND SPÄTROMANTIK: DAS FACETTENREICHE LIEDSCHAFFEN WILHELM KIENZLS

von Carmen Ottner

Wilhelm Kienzl (*1857 in Waizenkirchen/Oberösterreich, †1941 in Wien) wurde von den ZeitgenossInnen als Komponist, Pianist, Dirigent und Muskwissenschaftler, Musikschriftsteller sehr geschätzt. Im Zentrum seines kompositorischen Oeuvres standen Vokalkompositionen. Seine 238 Lieder mit Klavierbegleitung geben Einblick in ein langes Komponistenleben mit einer stetig musikalischen Entwicklung. Von einfachen „volkstümlichen“ Liedern bis zu an der Grenze der Atonalität harmonisch gestalteten Kunstliedern dokumentieren sie die erstaunliche Bandbreite einer Künstlerpersönlichkeit.

1861 übersiedelte die Familie Kienzl nach Graz, Hauptstadt der Steiermark und bis in die Gegenwart eine Kulturmetropole. Wilhelm Kienzls Vater war Rechtsanwalt, viermal gewählter Bürgermeister der Stadt und Abgeordneter im steirischen Landtag. In diesem wohlhabenden, gebildeten und kunstaffinen Elternhaus erfuhr der begabte Sohn eine gediegene Förderung. Die Eltern ermöglichten ihm in Graz

eine Ausbildung als Violinist, Pianist (u. a. bei einem der Schüler Chopins, Henri-Louis Stanislas Mortier de Fontaine, kurze Zeit bei Franz Liszt in Weimar), sowie ein Studium der Musikwissenschaft, Literatur und Philosophie auch in verschiedenen Städten (Prag, Leipzig). 1879 reichte er an der Wiener Universität seine Dissertation „Die musikalische Deklamation“ bei Prof. Eduard Hanslick ein (bekannt als bedeutender, gefürchteter Musikkritiker, Freund von Brahms, Gegner Wagners und der „Neudeutschen Schule“). Ende der Siebzigerjahre wurde Wilhelm Kienzl in Bayreuth als Inspizient, Pianist, Dirigent herzlich aufgenommen. Seine gedruckte Dissertation widmete er „Dem Meister Richard Wagner in höchster Verehrung“. Nach der Promotion erfolgte eine freiberufliche Reisetätigkeit als Pianist und Dirigent in verschiedenen europäischen Städten. 1883 mit der Leitung der deutschen Oper in Amsterdam betraut, kehrte er 1886 nach Graz zurück, um das ehrenvolle Amt des Direktors des „Steiermärkischen Musikvereins“ anzutreten und auch am Konservatorium zu unterrichten, bzw. die österreichische Sängerin Pauline „Lili“ Hoke (1859–1919) zu heiraten, die er als „Blumenmädchen“ in einer Bayreuther *Parsifal*-Inszenierung kennenlernte. Eine besondere Beziehung verband ihn mit seinen steirischen „Landsleuten“ Friedrich von Hausegger (1837–99) und Peter Rosegger (1843–1918). Hausegger, als Musikwissenschaftler, Musikschriftsteller und Pädagoge tätig, gründete mit seinem Studenten Wilhelm Kienzl den „Grazer Richard-Wagner-Verein“, galt als Antipode Hanslicks und Unterstützer der „Neudeutschen Schule“. Den steirischen „Nationaldichter“ Peter Rosegger, Verfasser von dreizehn Romanen, zahlreichen Erzählungen und Gedichten, verband mit Kienzl eine über vierzigjährige Freundschaft.

Ein weiteres berufliches „Zwischenspiel“: 1890–91 erhielt Kienzl ein Engagement als Kapellmeister am Stadt-Theater in Hamburg (sein Nachfolger war Gustav Mahler), danach war er u. a. auch in München tätig. 1917 entschloss er sich, sich in Wien als freischaffender Komponist, Pianist, Dirigent, Musikschriftsteller, -kritiker niederzulassen. Zu diesem Zeitpunkt war Kienzl bereits seit vielen Jahren mit bedeutenden Komponisten, Musikern, befreundet und daher in kurzer Zeit in Wiener Künstlerkreisen integriert: Neben den genialsten Komponisten seiner Zeit – Wagner, Liszt, Strauss, Mahler – seien u. a. die Dirigenten Franz Schalk, Hans Richter, Felix Weingartner zu nennen. Besondere

Beachtung erfuhr 1920 seine Komposition einer „inoffiziellen“ Nationalhymne „Deutschösterreich, du herrliches Land“ zu einem Gedicht von Karl Renner, der nach dem Zerfall der Monarchie u. a. als Staatskanzler österreichischer Regierungschef und nach dem Zweiten Weltkrieg zum Bundespräsidenten gewählt wurde. In zweiter Ehe (1921) war Kienzl mit der Schriftstellerin Henny Bauer verheiratet, die die Libretti seiner drei letzten Opern verfasste. Beide Ehen blieben kinderlos. Noch lebende Nachkommen der Familie Kienzl entstammen der Ehe seines Bruders Hermann (*1865 in Graz, †1928 in Berlin), der als Schriftsteller und Journalist tätig war. Bis ca. 1936 legte Kienzl noch Kompositionen vor, erhielt 1937 den Ehrenring der Stadt Wien und wurde nach seinem Ableben 1941 in einem Ehrengrab auf dem Wiener Zentralfriedhof bestattet.

Im Zentrum seines Schaffens sind Vokalkompositionen (u.a. zehn Opern) zu konstatieren. Beschäftigt man sich mit den beiden Orchester-, den Klavierwerken, so stellt man fest, dass auch in diesem Genre überwiegend dichterische, außermusikalische Vorlagen, Naturbilder, als Inspiration dienten. Auf kammermusikalischem Gebiet sind drei Streichquartette zu nennen. Seine größten Erfolge als Komponist feierte Wilhelm Kienzl mit den beiden Opern *Der Evangelimann* (UA 1895 in Berlin, „Nach einer Erzählung aus L. F. Meißners ‚Aus den Papieren eines Polizeikommissärs‘“) und *Der Kuhreigen* (UA 1911 in Wien, „Nach der Novelle Richard Batkas ‚Die kleine Blanchefleur‘“, – eine Erzählung aus der Zeit der Französischen Revolution). Er hat auch zahlreiche Chorwerke komponiert.

Beinahe alle Liedkompositionen op. 1 bis op. 123 liegen im Druck vor, einzelne weisen keine Opuszahlen auf. Mit wenigen Ausnahmen sind die Autographen der Lieder mit Klavierbegleitung in der Musiksammlung der „Wienbibliothek im Rathaus“ verwahrt. Hinsichtlich der textlichen Vorlagen kann man Kienzls Oeuvre in zwei Gruppen einteilen: „Volkstümliche“- und „Kunstlieder“. Der überwiegende Teil der Gedichte stammt von zeitgenössischen, eher wenige von bedeutenden romantischen Dichtern. Wollte Kienzl einen Vergleich mit Liedkomponisten wie Schubert, Schumann, Brahms, Wolf vermeiden? Man könnte aber auch das Bildungsideal der damaligen Zeit, in seinem Elternhaus gepflegt, als Erklärung heranziehen.

Zu den literarischen Vorlagen dieser Aufnahme: Persönlich gut bekannt war Kienzl mit Robert Hamerling (1830–89) [8], Hermann Lingg (1820–1905) [9] [10] und Peter Rosegger [14]. Hamerling wurde von Kienzl eindrucksvoll in einem Aufsatz gewürdigt.¹ Die Bekanntschaft Linggs, ein Mitglied des Münchner Dichterkreises „Die Krokodile“, kam zustande, als er 1879 am Hof- und Nationaltheater als Komponist und Dirigent tätig war. (Dessen Gedicht „Immer leiser wird mein Schummer“ [9] wurde außerdem von Johannes Brahms, aber auch von Hans Pfitzner vertont.) Ein reger Briefwechsel dokumentiert die enge Freundschaft mit Rosegger.² Die bedeutendsten Komponisten vertonten Friedrich Rückerts (1788–1866) Gedichte [1]–[7]: u. a. Schubert, Schumann, Strauss, Mahler. Kienzl komponierte sieben Gesänge des Sprachgenies und Begründers einer deutschen Orientalistik aus „Liebesfrühling“. Stefan Milow (1836–1915) lebte in späteren Jahren in Mödling bei Wien und erhielt hohe Auszeichnungen für sein lyrisches Schaffen [12]. Dank einer langen Krankheit überwiegen pessimistische Grundstimmungen. Robert Reinick (1805–52), befreundet mit Wagner und Schumann, der dessen Libretto *Genoveva* vertonte, lebte als Maler und Dichter ab 1844 in Dresden [13]. Japanische Lyrik wurde damals von zahlreichen Komponisten in Musik gesetzt [15]. Der Sammler rumänischer Volkslieder, Vasile Alecsandri (1821–90), stärkte als Dichter und Politiker das Selbstbewusstsein seiner Landsleute [16]. Rudolf Hans Bartsch (1873–1952), Ehrenbürger von Graz, ist gegenwärtig nur mehr durch zwei Romane bekannt: *Zwölf aus der Steiermark*, von Hermann Bahr gelobt, bzw. durch den Schubert-Roman *Schwammerl*, Vorlage für das Singspiel *Das Dreimäderlhaus* [17]. Als literarischer „Hans Dampf in allen Gassen“ wurde Julius Bierbaum (1865–1910) belächelt. Seine Mitgestaltung des Kabarettts „Die elf Scharfrichter“, auch des „Überbrettlts“, allerdings hochgelobt. Er zählte zu den Begründern des Berliner Trianon-Theaters und seine überaus erfolgreiche Gedichtsammlung *Irrgarten der Liebe* war in kürzester Zeit vergriffen [18]. Der Schweizer Rudolf Trabol (1873–1948), Zahnarzt, Autor, Maler und Schauspieler, feierte Erfolge mit seinen Gedichten *Stolze Träume*, ebenso mit Theaterstücken in schweizerischem Dialekt [19].

¹ „Aus Kunst und Leben“, *Gesammelte Aufsätze*, Allgemeiner Verein für deutsche Literatur, Berlin, 1904, S. 291–309.

² *Kienzl - Rosegger. Eine Künstlerfreundschaft*, hrsg. Hans Sittner, Amalthea, Wien, 1953.

Prinzipiell dominieren Liebesgedichte Kienzls Liedschaffen, oftmals in Verbindung mit Naturbildern, eine Usance, die von zeitgenössischen Musikwissenschaftlern als Schwäche angeprangert wurde. Op. 11 zeigt verschiedene Stadien einer Liebesbeziehung: vom ungetrübten Glück zur Verunsicherung, bis zur neuerlichen Annäherung. Wird diese Beziehung bestehen können? – „Mir ist, nun ich dich habe, ich sei gestorben“. Auch in op. 24 erleben wir glückliche und unglückliche Beziehungen, op. 44 zeigt verstärkt Naturereignisse mit menschlichen Gefühlen verstrickt, auch in op. 82 werden Metaphern wie See, Sterne, Rosenduft, erwachende Natur im Frühling, Wanderung auf einen Berg, mit persönlichen Befindlichkeiten verbunden, thematisiert.

Die Entstehungszeit der vorliegenden Lieder: 1876–77 (op. 11), 1881 (op. 24), 1893–95 (op. 44), 1909 (op. 82).

Musikalische Ausgestaltung: Hinsichtlich der Harmonik tonal gebunden, finden sich aber auch sieben Lieder „ohne Vorzeichen“, deren harmonischer Verlauf schwer bestimmbar ist und zeigt, dass Kienzl als „Spätromantiker“ von musikalischen Strömungen Ende des 19. und Beginn des 20. Jahrhunderts nicht unbeeindruckt blieb. Das durchkomponierte Lied op. 82/4 [18] ist eines dieser Beispiele: Bereits im Vorspiel ist keine direkte Gebundenheit an eine bestimmte Tonart festzustellen. Taktweise werden einzelne Tonarten hör- sichtbar, aber eine meist starke Chromatik verschleiert genaue Bestimmungen. Die überwiegend deklamatorische, syllabische Gestaltung der Singstimme ist dem Textinhalt geschuldet: Ein Kranker schöpft langsam Hoffnung, gesund zu werden, genießt die frühlingshafte erwachende Natur und somit endet das Lied eindeutig in A-Dur. Op. 44/4 [14], ein Strophenlied mit meist syllabischer Melodieführung und größtenteils der Singstimme angepasster sehr schlichter Klavierbegleitung, bedeutet ein anschauliches Beispiel des Typus „Volkstümliches Lied“. Alle anderen hier interpretierten Liedkompositionen zählen zur Gruppe der „Kunstlieder“ und weisen nicht nur im Parameter Harmonik, sondern auch in der Auswahl der Form, der Singstimmenmelodik, Metrik, Rhythmik, Klavierbegleitung, eine jeder Dichtung angepasste akribische Ausgestaltung auf. Wir finden variierte Strophenlieder verschiedenster Ausformung (z.B. 82/2 [16]), Barform (44/3 [13]), größtenteils durchkomponierte, zwei- bis dreiteilige Lieder (11/6 [6], 7 [7]; 24/1 [8], 2 [9]; 82/1 [15],

5 [19]). Eine rondoartige formale Struktur zeigt 82/3 [17]. Die Gestaltung der Singstimme kann von einfachsten Melodien bis zu subtiler Melancholie und schwärmerischen Gefühlsausbruch verfolgt werden. Taktwechsel unterstreichen wandelnde Stimmungen der ProtagonistInnen und Geschehnisse in der Natur. Der Klavierbegleitung kommt naturgemäß eine besondere Aufgabe zu: In „volkstümlichen“ Liedern als einfache Begleitung eingesetzt, passagenweise rein akkordisch, kommentiert und ergänzt sie in den „Kunstliedern“ den Inhalt der Gedichte mit anspruchsvollen Herausforderungen. Synkopen, Triolenbildungen, auf- und absteigende Sechzehntelbewegungen deuten träumerische Stimmungen, Glück bis zur Ekstase. Angst vor dem Tod, Unsicherheit bezüglich der körperlichen Verfassung, vermittelt akkordische Erstarrung (z.B. 44/1 [11]). Den Gesang der Lerche, der Nachtigall (11/4 [4]), illustriert Kienzl mit Hilfe von Triller-Arpeggio-Bildungen und Zweiundreißigstel-Triolen, -Sextolen. Den Vor-, Zwischen- und Nachspielen kommt eine besondere Bedeutung zu: Als Einstimmung, zusätzliche Kommentierung des Textes, Abgesang oder auch Interpretation des im Text Ungesagten.

Zur Lebenszeit des Komponisten wurden Wilhelm Kienzls Lieder stets von bedeutenden SängerInnen interpretiert (siehe auch die Widmungen der hier interpretierten Werke). Es bleibt zu hoffen, dass – auch mit Hilfe dieser Einspielung – die Lieder des Komponisten wieder öfter auf den Konzertprogrammen aufscheinen werden.

Dr. Carmen Ottner: geb. in Wien; Studium der Musik-Theaterwissenschaft und Philosophie an der Universität in Wien. Dissertation: „Das Wort-Tonproblem in den Klavierliedern Wilhelm Kienzls“. Redaktionsmitglied der Österreichischen Musikzeitschrift, Generalsekretärin der Franz Schmidt-Gesellschaft mit Sitz im Wiener Musikvereinsgebäude (hier Autorin, Herausgeberin der Studien zu Franz Schmidt/Verlag Doblinger, Wien; Gestaltung, Organisation der herbstlichen „Franz Schmidt-Tage“, auch von neun Symposien). Seit 2016 Präsidentin der „Österreichischen Gesellschaft für Musik“ (hier Gestaltung der Monatsprogramme, als Vortragende und Moderatorin tätig). Vorträge im In- und Ausland; Mitarbeit am „Moderne“-Projekt der Universität Graz. Trägerin des Goldenen Ehrenzeichen für Verdienste um die Republik Österreich.

Vom US-amerikanischen *Fanfare Magazine* als „höchst ausdrucksstarker Sänger“ („a highly expressive singer“) bezeichnet, der „auf eine beeindruckende Bandbreite an Dynamik und Farben, verbunden mit einer kristallklaren Ausdrucksweise, zurückgreifen kann“ („He is able to call upon an impressive range of dynamics and colors, all wedded to crystal-clear diction“ *Fanfare*, May/June 2023), ist **Malte Müller** in vielen Städten und Konzertsälen des In- und Auslandes aufgetreten.

So führten ihn Konzertengagements u. a. in die Tonhalle Zürich, in das KKL Luzern, in den Herkulesaal München, in die Philharmonie Essen, in die Alte Aula Heidelberg, nach Kloster Banz, in den Regensburger Dom, nach Assisi, Perugia, Bern oder Zagreb. Auf der Opernbühne war er u. a. in der Uraufführung der Oper *Prometheus* von Graham Buckland im tschechischen Schloss Krumau (Hermes), in der Uraufführung der Oper *Unreine Tragödien und aussätzig Dramatiker* von Timo Jouko Herrmann an den Städtischen Bühnen Heidelberg (Tenorrollen), in der Oper *Der Wildschütz* von Albert Lortzing (Baron Kronthal) zu erleben. Im August 2016 gab er beim Festival „Kulturwald“ in der Oper *Rheingold* unter der Leitung von Andreas Spring in der Rolle des „Mime“ ein viel beachtetes Wagner-Debüt. Die *Süddeutsche Zeitung* bemerkte dazu: „glänzt Malte Müller als devoter Mime“.

Malte Müller ist mit den verschiedensten Orchestern und Ensembles aufgetreten (u. a. Symphonisches Orchester Zürich, Nürnberger Symphoniker, Philharmonisches Orchester Regensburg, L'arpa festante, La Banda, Kurpfälzisches Kammerorchester, Ansbacher Kammerorchester, Sinfonieorchester Karlsbad, Sinfonieorchester Minsk, Schloss Schönbrunn Ensemble Wien, Beethoven-Akademie Orchester Krakau). Sein Repertoire umfasst auf der Konzertbühne die großen Werke von Barock bis Spätromantik, aber auch deutsche Tonfilmschlager, Operettenarien und Highlights aus klassischen Musicals.

Geboren in Lichtenfels erhielt er seine Ausbildung, nach grundlegender musikalischer Prägung im Knabenchor Regensburger Domspatzen und erfolgreichem Studium der Rechtswissenschaft, an der Musikhochschule Mannheim bei Rudolf Piernay und Alejandro Ramirez. Wesentlich beeinflusste ihn der puertoricanische Tenor Edgardo Zayas, der ihn in der Technik des Belcanto unterwies. Meisterkurse bei Gundula Janowitz, Christoph Prégardien und Hans-Peter Blochwitz gaben ihm weitere Impulse.

Besonders gerne widmet sich Malte Müller auch dem Kunstlied. Als Kammermusikpartner sind z. B. Ashley Fripp, Götz Payer, Marcelo Amaral, Hans-Dieter Bauer, Werner Heinrich Schmitt oder das Morgenstern Trio zu nennen, mit denen er für Liederabende z. B. zu den Walldorfer Musiktagen, nach Kloster Wechterswinkel oder auf Kloster Banz eingeladen wurde.

Im Oktober 2018 erschien beim Label Spektral zusammen mit dem Pianisten Götz Payer sein Debütalbum *Von sanftem Traum umflossen – Lieder nach Friedrich Rückert* mit Förderung der *Rückert-Gesellschaft*. Das Magazin *Das Opernglas* spricht von dieser CD als „ein wahres Schatzkästchen vergessener Lieder und Gedichte“. 2021 wurde sein Weihnachtsalbum *Weihnachten mit Freunden* für die Benefizaktion „Helfen macht Spaß“ veröffentlicht. Zuletzt hat Malte Müller zusammen mit dem Pianisten Werner Heinrich Schmitt eine Ersteinstrumental von Liedern des Frankfurter jüdischen Komponisten Bernhard Sekles bei Toccata Classics veröffentlicht, die im SWR2 als „unbedingte Empfehlung“ (*Treffpunkt Klassik*) bezeichnet wurde, und darüber hinaus internationale Beachtung fand. Außerdem war Malte Müller Gast in Sendungen deutscher und englischer Rundfunkanstalten, und seine Aufnahmen wurden in den Niederlanden, Deutschland und Großbritannien gesendet.

www.maltemueller.info

Der Pianist, Komponist und Klavierpädagoge **Werner Heinrich Schmitt** wurde in Mannheim geboren. Ab 1981 studierte er in Freiburg Klavier bei dem legendären Vitaly Margulis und beendete bei Fany Solter in Karlsruhe sein Solistenstudium mit Auszeichnung.

1987 gewann er den Internationalen Wettbewerb „Città di Catanzaro“ in Italien. Konzerttourneen führten ihn als Pianisten nach Italien, England, Frankreich, Brasilien, Russland und Vietnam. Er spielte mit Orchestern wie der Polnischen Kammerphilharmonie, dem Kurpfälzischen Kammerorchester, dem Stamitz-Orchester Mannheim, der Jungen Südwestdeutschen Philharmonie und dem Vietnam National Symphony Orchestra Konzerte von Mozart, Beethoven und Rachmaninoff u. a. sowie die Uraufführungen seiner eigenen zwei Klavierkonzerte.

Seine Kompositionen umfassen verschiedenste Besetzungen und Lieder, die von hochkarätigen Künstlern wie Anke Vondung, Pirmin Grehl, Thomas Jesatko, Honna Tetsuji, Zoe Zeniodi oder Wolfram Christ uraufgeführt wurden.

Werner Heinrich Schmitts pianistische und kompositorische Arbeit ist durch Aufnahmen bei SWR und MDR, einer CD mit Klavier- und Kammermusikwerken sowie dem SWR-Live-Mitschnitt der Uraufführung seines Ersten Klavierkonzertes dokumentiert. Einige seiner Werke sind zudem bei den gängigen Streamingdiensten veröffentlicht.

Das Erste Klavierkonzert, ein Auftragswerk des Landes Rheinland-Pfalz, das der Musiker 2003 mit dem Landesjugendorchester Rheinland-Pfalz unter Michael Luig selbst als Solist uraufführte, bildet einen Höhepunkt seines Wirkens als Pianist und Komponist. Bis heute fand

jährlich eine Uraufführung statt, darunter eine Klarinettensonate in Berlin, die *Lyrische Szene für Flöte und Kammerorchester* im Hambacher Schloss, *Vier Lieder zu Gedichten Hermann Hesses* in Dresden oder das Werk *H₂O-2004* in Phnom Penh.

Im April 2016 war Werner Heinrich Schmitt Mitglied der Jury beim „IV. N. Myaskovsky International Competition for young composers“ am Tschaikowsky-Konservatorium in Moskau. Er spielte hier ein Rezital mit eigenen Werken und hielt eine Meisterklasse für die Teilnehmer.

2016 spielte er sein Erstes Klavierkonzert im Rahmen des 2nd „Asia-Europe“ New Music Festival in Hanoi mit dem Vietnam National Symphony Orchestra unter Zoe Zeniodi. Im November 2018 fand im Galakonzert zur Eröffnung des 3rd „Asia-Europe“ New Music Festival in Hanoi die Uraufführung seines Orchesterwerkes *The End of an Odyssey* mit dem Vietnam National Symphony Orchestra statt.

Am 31. August 2019 spielte Werner Heinrich Schmitt die Uraufführung seines Zweiten Klavierkonzertes begleitet von der Jungen Südwestdeutschen Philharmonie unter der Leitung von Prof. Manuel Nawri in der Sayner Hütte/Bendorf, gefolgt von einer weiteren erfolgreichen Aufführung in der Festhalle Wörth. Dabei fand auch die deutsche Erstaufführung des Orchesterwerkes *The End of an Odyssey* statt.

Darüber hinaus ist er seit vielen Jahren äußerst erfolgreich als Klavierpädagoge tätig. Bei Wettbewerben sind seine Schüler regelmäßig in den verschiedensten Wertungskategorien Preisträger. Werner Heinrich Schmitt ist seit 2012 hauptamtlicher Dozent für Klavier an der Staatlichen Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Mannheim.

www.wernerheinrichschmitt.de

Texts and Translations

Liebesfrühling, Op. 11

Text: Friedrich Rückert

1 No. 1, Aus dem I. Strauss: „Erwacht“

So wahr die Sonne scheint,
so wahr die Wolke weinet,
so wahr die Flamme sprüht,
so wahr der Frühling blüht;
so wahr hab' ich empfunden,
wie ich dich halt' umwunden:
Du liebst mich wie ich dich,
dich lieb' ich wie Du mich!

Die Sonne mag verscheinen,
die Wolke nicht mehr weinen,
die Flamme mag versprüh'n,
der Frühling nicht mehr blüh'n!
Wir wollen uns umwinden
und immer so empfinden:
Du liebst mich wie ich dich,
dich lieb' ich wie Du mich!

2 No. 2, Aus dem I. Strauss: „Erwacht“

Da ich dich einmal gefunden,
kann ich dich nicht mehr verlieren.
Da du mich einmal umwunden,
musst als Kranz mich ewig zieren.

Love's Spring

From the First Bouquet: 'Awoken'

*As truly as the sun shines,
as truly as the clouds weep,
as truly as the flames spark,
as truly as spring blooms,
as truly as I felt
as I held you in my embrace,
you love me, as I love you,
I love you, as you love me.*

*The sun may stop shining,
the clouds may weep no more,
the flames may die down,
Spring may blossom no more!
but let us embrace
and feel this way forever;
You love me as I love you,
and I love you as you love me.*

—Translation by Emily Ezust

From the First Bouquet: 'Awoken'

*Now that I have found you,
I can never lose you again.
Now you have entwined me,
You must adorn me as a wreath for ever.*

Dich nicht ahnte mein Verlangen,
eh' dich mir der Himmel gab:
Da ich dich von ihm empfangen,
nimmt dich keine Welt mir ab!

[3] No. 3, Aus dem II. Strauss: „Entflohen“

Er ist gekommen in Sturm und Regen,
ihm schlug beklommen mein Herz entgegen.
Wie konnt' ich ahnen,
dass seine Bahnen
sich einen sollten meinen Wegen?

Er ist gekommen in Sturm und Regen,
er hat genommen mein Herz verwegen.
Nahm er das meine?
nahm ich das seine?
die beiden kamen sich entgegen.

Er ist gekommen in Sturm und Regen.
Nun ist entglommen des Frühlings Segen.
Der Freund zieht weiter,
ich seh' es heiter,
denn er bleibt mein auf allen Wegen!

[4] No. 4, Aus dem III. Strauss: „Entfremdet“

Komm', verhüllte Schöne!
komm'! aus deinem Haus
locken stille Töne
dich zur Nacht heraus.

*My longing knew nothing of you,
Before Heaven granted you to me:
Now that it has given you to me,
No world shall take you away from me!*

—Translation by Niall Hoskin

From the Second Bouquet: 'Fled'
*He came in storm and rain,
my anxious heart beat against his,
how could I have known,
that his path
should unite itself with mine?*

*He came in storm and rain,
he boldly stole my heart.
Did he steal mine?
Did I steal his?
Both came together.*

*He came in storm and rain,
Now has come the blessing of spring.
My love travels abroad,
I watch with cheer,
for he remains mine, on any road.*

—Translation by David Kenneth Smith

From the Third Bouquet: 'Alienated'
*Come, veiled beauty,
Come! From your house
Quiet sounds entice
You out to the night.*

Komm' und schlage den Schleier
dir vom Angesicht.
Zeige dich nur freier,
süßes Mondenlicht!

Unter ist die Sonne,
deren Blick so scharf
deine milde Wonne
nicht verletzen darf.

Abendgluthumröthet,
starb der Lerche Schall;
und aus Büschen flötet
nun die Nachtigall.

Tag mit seinem Tosen
ist zur Ruhe hier.
Liebchen! alle Rosen
schlafen, ausser dir.

Alle kecken Lüfte
sind zur Ruh' im Laub;
Nachtviolendüfte
fürchten keinen Raub.

Lüstern keine Biene
trägt mehr Honig ein;
und an deiner Miene
saugt mein Blick allein.

Lass' dich's nicht verdriessen,
küsse mich in Ruh'.
Alle Knospen schliessen
ihre Augen zu.

*Come and lift the veil
From your face.
Show yourself more openly
Sweet moonlight!*

*The sun has gone down,
Its harsh gaze
Cannot harm
Your gentle bliss.*

*Surrounded in evening's rosy glow
The sound of the lark died;
And from the bushes now
The nightingale sings.*

*The day and its roar
Is now at rest.
Dearest! All the roses
Are sleeping, except you.*

*All the cheeky breezes
Are at rest here.
The scent of night violets
Fear no theft.*

*No wanton bees
Bring honey any more;
And my gaze sucks
On your face alone.*

*Do not let it irk you,
Kiss me at leisure.
All the buds are closing
their eyes.*

Und vor'm Abendsterne
wirst du dich nicht scheu'n,
dessen Blick sich gerne
mag an Küssen freu'n.

5 No. 5, Aus dem IV. Strauss:

„Wiedergewonnen“

Die gute Nacht, die ich dir sage,
Freund, hörst du;
ein Engel, der die Botschaft trage,
geht ab und zu.

Er bringt sie dir und hat mir wieder
den Gruss gebracht:
Dir sagen auch des Freundes Lieder
nun gute Nacht.

6 No. 6, Aus dem IV. Strauss:

„Wiedergewonnen“

Ich lag von sanftem Traum umflossen,
und fühlte selig mich in dir.
Als ich die Augen aufgeschlossen,
da hingst du lächelnd über mir.

Wie gerne mag mein Traum zerrieben,
von deinem Kuss hinweggeflossen.
Wie hast du schön dich selbst vertrieben,
wie schön dich selbst hier abgelöst!

*And do not fear
The evening star,
which looks down gladly
on kisses.*

—Translation by Niall Hoskin

From the Fourth Bouquet: 'Won Back'

*The goodnight wish, with which I greet you,
Friend, may you hear!
An angel, who conveys the greeting,
Goes here and there.*

*To you and back to me is bringing
The wish I sent:
The songs your friend sends now are saying
I bid good night.*

—Translation by David Kenneth Smith

From the Fourth Bouquet: 'Won Back'

*I lay engulfed in a gentle dream
And in you I felt blissful.
When I opened my eyes
You floated smiling above me.*

*How gladly my dream may scatter,
Swept away by your kiss.
You have carried yourself away so beautifully
So beautifully detached yourself!*

—Translation by Niall Hoskin

[7] No. 7, Aus dem V. Strauss „Verbunden“

Mir ist, nun ich dich habe,
als müsst' ich sterben.
Was könnt' ich, das mich labe,
noch sonst erwerben?

Mir ist, nun ich dich habe,
ich sei gestorben.
Mir ist zum stillen Grabe
dein Herz erworben.

Drei Albumblätter, Op. 24

[8] No. 1, Viel Träume

Robert Hammerling

Viel Vögel sind geflogen,
viel Blumen sind verblüht,
viel Wolken sind gezogen,
viel Sterne sind verglüht:
vom Fels aus Waldesbronnen
sind Wasser viel geschäumt:
viel Träume sind zerronnen,
die du, mein Herz, geträumt!

From the Fifth Bouquet: 'Bound Together'

*I feel, now you are mine,
As if I'd rather die.
What more could I relish in,
Or strive for?*

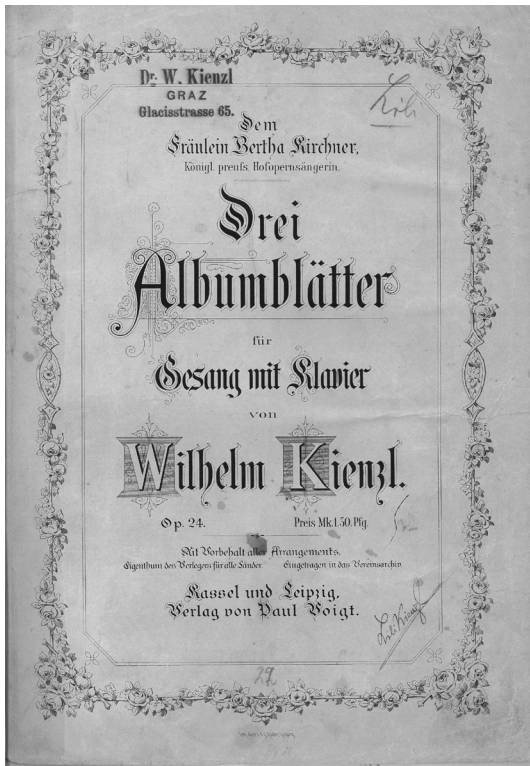
*I feel, now you are mine,
As if I were dead,
And laid to rest
in your heart.*

—Translation by Linda Godry

Many Dreams

*Many birds have flown,
Many flowers have bloomed,
Many clouds have passed,
Many stars have gleamed;
Out of the stony spring in the wood
Many waters have foamed:
Many dreams have melted away,
That you, my heart, once dreamed.*

—Translation by Michael P. Rosewall



The title page of Kienzl's own copy of the *Drei Albumblätter*, Op. 24

9 No. 2, Immer leiser wird mein Schlummer *My slumber grows ever more peaceful*

Text: Hermann Lingg

Immer leiser wird mein Schlummer,
nur wie Schleier liegt mein Kummer
zitternd über mir.

Oft im Traume hör' ich dich
rufen d'raus vor meiner Thür,
Niemand wacht und öffnet dir;
ich erwach' und weine bitterlich.

Ja, ich werde sterben müssen,
eine And're wirst du küssen,
wenn ich bleich und kalt,
eh' die Maienlüfte wehen,
eh' die Drossel singt im Wald;
willst du mich noch einmal sehen:
Komm, o komm'! komme bald!

*My slumber grows ever more peaceful;
and only like a thin veil now does my anxiety
lie trembling upon me.*

*Often in my dreams I hear you
calling outside my door;
no one is awake to let you in,
and I wake up and weep bitterly.*

*Yes, I will have to die;
another will you kiss,
when I am pale and cold.
Before the May breezes blow,
before the thrush sings in the forest:
if you wish to see me once more,
come, o come soon!*

—Translation by Niall Hoskin

10 No. 3, Ich liebe dich!

Text: Hermann Lingg

Dich über Wolken tragen,
du sanftes Kind,
für dich mein Leben möcht' ich wagen!
Um dir es recht zu sagen:
Ich liebe dich!

I love you!

*To carry you across the clouds,
Gentle child,
I should like to dare my life for you!
To speak plainly:
I love you!*

Ich möcht' es jede Stunde
von dir auch hör'n,
o sprich von Herzensgrunde
mit deinem holden Munde:
Ich liebe dich!

Vier Lieder, Op. 44

[11] No. 1, Winterlied

Joseph Frh. von Eichendorff

Mir träumt', ich ruhte wieder
vor meines Vaters Haus
und schaute fröhlich nieder
in's alte Thal hinaus.
Die Luft mit lindem Spielen
ging durch das Frühlingslaub,
und Blütenflocken fielen
mir über Brust und Haupt.

Als ich erwacht, da schimmert
der Mond vom Waldesrand;
im falben Scheine flimmert
um mich ein fremdes Land,
und wie ich ringsher sehe:
die Flocken waren Eis,
die Gegend war vom Schnee,
mein Haar vom Alter weiss.

*Every hour I should like
To hear it from you too,
Oh, speak from the depths of your heart
With your lovely mouth:
I love you!*

—Translation by Niall Hoskin

Winter Song

*I dreamt, I rested once again
In front of my father's house
And gazed happily down
Into the old valley.
With a gentle playing the breeze
Wafted through the spring greenery,
And blossom petals fell down like snowflakes
Upon my breast and head.*

*When I awoke, the moon
Was shimmering along the rim of the forest,
In the pale light there flickered
About me a foreign land,
And I see about me:
The flakes were of ice,
The countryside was of snow,
My hair was white with age.*

—Translation by Sharon Krebs

12 No. 2, *Abendhelle*

Stephan Milow

Wunderbare Abendhelle,
rings die Welt so klar, so frei!
Trunken mit beschwingter Schnelle
gleitet ihr mein Blick vorbei.

Weiter strebt er in die Ferne,
immer weiter durch den Raum,
strebt noch über jene Sterne,
die dort glüh'n am Himmelssaum.

Ach, umsonst sein rastlos Schiffe!
Ach, kein Ziel, wär's noch so weit!
Doch ich schaue, süß ergriffen,
tief in die Unendlichkeit.

13 No. 3, *Wie ist doch die Erde so schön!*

Robert Reinick

Wie ist doch die Erde so schön, so schön!
Das wissen die Vögelein:
sie heben ihr leichtes Gefieder
und singen so fröhliche Lieder
in den blauen Himmel hinein.

Wie ist doch die Erde so schön, so schön!
Das wissen die Flüß' und Seen':
sie malen im klaren Spiegel
die Gärten und Städt' und Hügel
und die Wolken, die d'rüber geh'n!

Evening Light

*Wondrous evening light,
The world around so clear, so free!
Drunk with elated speed
My gaze slips past it.*

*It strives onward into the distance
Ever further into space,
Strives even beyond those stars
Glowing on the border of the heavens.*

*In vain is all its restless motion!
Ah, no goal, were it ever so far!
But sweetly rapt I stare
Deep into eternity.*

—Translation by Niall Hoskin

How beautiful, so beautiful is the world!

*How beautiful, so beautiful is the world!
The little birds know it:
They lift their light plumage,
And sing such joyful songs
Into the blue heavens.*

*How beautiful, so beautiful is the world!
The rivers and lakes know it:
In their clear reflective surface, they paint
The garden and the towns and hills,
And the clouds that scud above them!*

Und Sänger und Maler wissen's,
und es wissen's viel andere Leut'!
Und wer's nicht malt, der singt es
und wer's nicht singt, dem klingt es
in dem Herzen vor lauter Freud'!

14 No. 4, **Meine Lust ist leben!**

Peter Rosegger

Gute Nacht, ihr Freunde,
ach, wie lebt' ich gern!
dass die Welt so schön ist,
dankt' ich Gott dem Herrn.
Dass die Welt so schön ist,
thut mir bitter weh,
wenn ich schlafen geh'.

Ach, wie möcht' ich einmal
noch von Bergeshoh'n
meine süsse Heimath
sonnbeleuchtet seh'n!
Und den Herrn umarmen
in des Himmels Näh',
eh' ich schlafen geh'.

Wie man Abends Kinder
ernst zu Bette ruft,
führt der Herr mich schweigend
in die dunkle Gruft.
Meine Lust ist leben,
doch sein Will' gescheh',
dass ich schlafen geh'!

*And singers and painters know it,
And other people know it!
And whoever does not paint it, sings it,
And whoever does not sing it, for him it resounds
In his heart for pure joy!*

—Translation by Sharon Krebs

My desire is to live!

*Goodnight, you friends,
Oh, how gladly I lived!
That the world is so beautiful
I thanked God the Lord.
That the world is so beautiful
Makes me bitterly sad,
When I am going to sleep.*

*Oh, I should like once more
From the mountain heights
To see my sweet home
Bathed in sunlight!
And to embrace the Lord
Near the heavens
Before I go to sleep.*

*As one sternly calls children
To bed in the evening,
The Lord leads me silently
To the dark tomb.
My desire is to live,
But his will be done,
That I should go to sleep!*

—Translation by Niall Hoskin

Fünf Gesänge für eine hohe Singstimme, Op. 82

15 No. 1, Liebesorakel

Nach dem Japanischen

Wohl will die Mutter, daß ich von dir lasse,
doch solchen Schlag könnt' ich wohl nie
verschmerzen;
wie tief des Sees Kiyos'mi Fluten wühlen,
noch tiefer wühlt die Lieb' in meinem Herzen.

Nur ein Gedanke ist's, in dem ich lebe:
wann kommst du, daß ich ganz,
ja, daß ich ganz mich dir ergebe!
Wann kommst du?

16 No. 2, Die Sterne

*Nach dem Rumänischen des Alecsandri,
von Cornel Diaconovic*

Hoch, am Himmel durch die Nacht,
strahlt der Sterne milde Pracht.
Und was birgt ihr stilles Licht,
birgt es meine Tränen nicht?

Aus den Augen sie mir tränten
und ans Himmelszelt sich lehnten,
so wie bei des Morgens Grau'n
Perlen auf der Rose tau'n.

Manche Schmerzensträne floß
schon ob meines Landes Los,
und so manche auch um euch,
die ihr wohnt im Geisterreich.

Love's Oracle

*No doubt mother wants me to leave you
But I doubt I could endure such a blow;
Deep as Lake Kiyos'mi's waves churn,
The love in my heart churns deeper.*

*There is but one thought in which I live:
When are you coming, so that I may wholly
Wholly surrender myself to you?
When are you coming?*

—Translation by Niall Hoskin

The Stars

*High in the sky through the night
Shines the stars' gentle splendour.
And what does their quiet light hide
If it does not hide my tears?*

*They fell from my eyes
And landed on the firmament of heaven,
As at the dawning of the day
Pearls of dew fall on roses.*

*Many tears of pain flowed
about the fate of my country,
and so many around you, too,
You who live in the realm of the spirit.*

Ach, ich weinte bitt're Tränen,
und von allen, allen Jenen zwei,
nur zweie weint' ich gerne,
beide sind sie Morgensterne.

Hoch am Himmel durch die Nacht
strahlt der Sterne milde Pracht.

[17] No. 3, Im Rosenduft

*Rudolf Hans Bartsch,
aus dem Roman Zwölf aus der Steiermark*

Schermütig über die Gärten
zieht ein Rosenduft,
sehnsüchtig in der verklärten
leuchtenden Sommerluft.

Glück zog goldende Fährten
über Blüten und Gruft,
ach, und immer begehrten
neue Wünsche zur Luft.

Blütest du so im Garten
vom Kinder- ins Mädchenkleid,
wolltest du sie erwarten
in der reifenden Zeit?

Himmelgütiges Walten
führte mich vor dein Gesicht;
mein Herz will Treue halten,
du nur entfliehe ihm nicht!

*Oh, I wept bitter tears
And of them all just two,
Two was I glad to shed,
Both of them morning stars.*

*High in the sky through the night
Shines the stars' gentle splendour.*
—Translation by Niall Hoskin

Amid the Scent of Roses

*Mournfully across the gardens
Floats a scent of roses,
Longingly in the transfigured
Luminous summer air.*

*Joy drew golden trails
Over blooms and tomb,
Oh, and always new desires
Aspired to the air.*

*Did you bloom in the garden
From child's clothes to maiden's,
Did you want to await them
In the ripening time?*

*Heaven's benevolent rule
Brought me into your view;
My heart would be true to you,
Only do not flee from it!*

Dem leid- und sehnsuchtverzehreten,
das sich zu Tode ruft;
o gib dich dem Gefährten
jetzt noch im Rosenduft!

Es ringt aus dem Herz, dem beschwerten,
einsam mein Lied in die Luft,
schweremütig über die Gärten
weht der Rosenduft.

18 No. 4, Genesung
Otto Julius Bierbaum

Lange, lange lag ich krank im Haus
unter dicken Decken,
heut' zum erstenmal hinaus
darf den Kopf ich stecken.

Vor dem Fenster Wipfelgrün,
ach, wie ist das helle,
und es treibt mich frühlingskühn
bis zu Tor und Schwelle.

Fliegt mein Blick sehnsüchtig weit
über Blühewonnen,
ist Gedenken zager Zeit
wie ein Dunst zerronnen.

In mein Auge schwillt ein Schein
himmelheller Reine:
Leben! bist du mein?
und ich weine, weine.

*To one consumed by pain and longing,
Calling himself to death;
Oh yield to your companion
Even now in the roses' scent!*

*From a heavy heart struggles
My lonely song into the air,
Mournfully across the gardens
Floats a scent of roses.*

—Translation by Niall Hoskin

Convalescence

*Long, long I lay ill indoors
Under thick blankets
Only today do I dare
Stick my head out.*

*Green of treetops outside my window
Oh, how bright it is,
Full of the boldness of spring
I am drawn to the door and threshold.*

*As my gaze flies longingly
Far across the flowering delights,
The memory of fearful times
Disperses like mist.*

*Into my eyes bursts a gleam
Of sky-bright purity:
Life! Are you mine?
And I weep, I weep.*

—Translation by Niall Hoskin

19 No. 5, **Hinauf!**

Rudolf Trabold

Empor, immer höher
zur Sonne, zum Licht!
Laß' hinter dir Alles,
hinauf zum Licht!

Die Sterne schwinden,
und Alles vergeht,
doch reiner weht
um dich die Luft hier über Allem,
der Sonne selbst.

Vergessen Alles,
verloren die Erde,
gewonnen die Höhe,
errungen das Licht!

Allein und still,
so schwebst du hier,
erfüllt von Licht die Seele dir.

Kein Laut, kein Schall,
nur überall die tiefste Stille,
das klarste Licht.

Upwards!

*Up, ever higher
To the sun, to the light!
Leave all behind you,
Rise to the light!*

*The stars fade,
And everything passes away,
But more purely blows
The air here around you over everything
Even the sun.*

*Everything forgotten,
The earth lost,
The heights gained,
The light won!*

*Alone and still,
So you hover here,
Your soul suffused with light.*

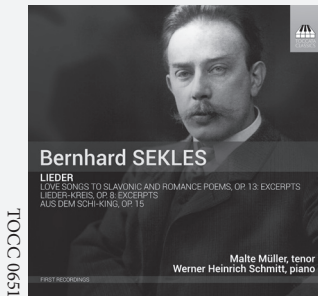
*No sound, no noise,
But everywhere the deepest silence
The clearest light.*

— Translation by Niall Hoskin

Translations by Niall Hoskin © Niall Hoskin/Toccata Classics;
all other translations reprinted with permission from the LiederNet Archive, www.lieder.net



Also available



‘Müller sings with the utmost involvement, and a constant attention to the text and its meaning. He is able to call upon an impressive range of dynamics and colors, all wedded to crystal-clear diction. He is, all told, a highly expressive singer. [...] Müller reveals many of the strengths of Sekles’s vocal writing. I am glad to have heard him. Werner Heinrich Schmitt certainly has the measure of Sekles’s virtuoso keyboard music.’

—Ken Meltzer, *Fanfare*

‘The beautifully burnished, tonefully tuneful tenor joins with a heroically dashing piano brilliance and finely gradated coloring for some rewarding performances of which doubtless the composer would have approved. [...] The lieder featured in this rewarding set [...] all deserve your attention and as first recordings they are happily finally here for us to appreciate in the years to come. Bravo Muller, Schmitt and all concerned. If you like Lieder from this period this is a real find. Very recommended.’

—Grego Applegate Edwards, classicalmodernmusic.blogspot.com



Recorded on 3 February and 17 March 2024 in the Laurentius-Kapelle, Walldorf,
Baden-Württemberg

Producer-engineer: Lennard Schubert, MBM Musikproduktion

Our thanks to the Wilhelm Kienzl – Originalschauplatz Evangelimann Museum in Paudorf,
Lower Austria, and particularly to Gebhard Sommerauer for making available musical
scores and the cover photograph of Wilhelm Kienzl. This recording was supported by the
'Neustart Kultur' programme of the Deutscher Musikrat.

—Malte Müller

Booklet essay: Carmen Ottner

Translation: Niall Hoskin

Cover design: David M. Baker (david@notneverknow.com)

Typesetting and lay-out: ALN Design, St Albans

Executive Producer: Martin Anderson



© Toccata Classics, London, 2024

© Toccata Classics, London, 2024

Toccata Classics CDs are available in the shops and can also be ordered from our distributors
around the world, a list of whom can be found at www.toccataclassics.com. If we have no
representation in your country, please contact:

Toccata Classics, 16 Dalkeith Court, Vincent Street, London SW1P 4HH, UK

Tel: +44/0 207 821 5020 E-mail: info@toccataclassics.com